

Гирдежилер үчүн ве мая үчүн салгытлар бабатда ики гезек салгыт салырмагыны арадан айырмак хем-де салгыт салмакдан боюн гачырмагыны өңүн алмак хакында Түркменистаның Хөкүмети билея Газагыстан Республикасының Хөкүметиния арасындакы

К О Н В Е Н Ц И Я

Түркменистаның Хөкүмети ве Газагыстан Республикасының Хөкүмети ики Дөвлетин арасындакы ыкдысалы, ытмы, техники ве медени арагатнашыклары пугталандырмага ве өсдүрмөге чалыштырмагыны голданыпт ве гирдежилер үчүн хем-де мая үчүн салгытлар бабатда ики гезек салгыт салырмагыны арадан айырмак хем-де салгыт салмакдан боюн гачырмагыны өңүн алмак хакында Конвенция баглашмак ислөп,

шулар барада ылаташылдылар:

1 мадда
КОНВЕНЦИЯ УЛАНЫЯЛАН АДАМЛАР

Шу Конвенция Ылалашян Дөвлетлерин биринин я-да икисинин хем резедентлери болуп дурян адамлар барада уланылар.

2 мадда
КОНВЕНЦИЯ ДЕГИШЛИ ЭДИЛИЙӨН САЛГЫТЛАР

1. Шу Конвенция Ылалашян Дөвлетин я-да онун сыясы-административ бирликлеринин я болмаса ерли хөкимет органларының алындан алынан гирдежилер үчүн ве мая үчүн салгытлар барада оларын атырмагының усулына гарамаздан уланылар.

2. Гирдежилерин умуы муқларындан, маяның умуы муқларындан я-да оларын айры-айры элементлеринден алынан эли гөрүштердеки салгытлар, шол санда гозгалан я-да гозгалмаян эмлөгин айрыбашгаланмагындан алнан гирдежилерден алынан салгытлар, кәрханалар тарапындан төленйөн иш хакының я-да айлык хакының умуы мөчберинден алынан салгытлар, шейле хем маяның бахасының артышындан гирйөн гирдежилерден алынан салгытлар гирдежи үчүн ве мая үчүн салгытлар дүйлип хасап эдилйөр.

3. Өзлери барасында Конвенция депишли болан салгытлар, хусусан-да, шу ашакдакылардан ыбаратдыр.

- а) Газагыстан Республикасында:
 - (i) юридик ве физики тарапларын гирдежилери үчүн салгыт;
 - (ii) юридик ве физики тарапларын эмлөги үчүн салгыт;
 (мундан бейлөк "Газагыстаның салгытлары" хөкмүнде атландырылан салгытлар);
- б) Түркменистанда:
 - (i) (пейда (гирдежи) үчүн салгыт;
 - (ii) физики тараплардан алынан гирдежи салгыды;
 - (iii) ерасты байлыкларындан пейдаланыландыгы үчүн салгыт;
 - (iv) кәрханаларын эмлөги үчүн салгыт;
 - (v) ер үчүн салгыт;
 (мундан бейлөк "Түркменистаның салгытлары" хөкмүнде атландырылан салгытлар).

13-467
5.04.

4. Конвенция бар болан салгытлара гошмача я болмаса шолар биле билеликте шу Конвенция гол чекилен сенеден сон салынжак шона мензеш я-да шолар яты эли салгытлар бабатда хем уланылар. Ылалашян Дөвлетлерин ыгыярлы органлары өзлериңин депишли салгыт канунларына гиризилжек ислендик дүйли үйттетмелер хакында бирек-биреге хабар берерлер.

3 мадда
УМУЫ КЕСИТЛЕМЕЛЕР

I. Эгер контекстде башгача йүзе чыкмаса, шу Конвенцияның максалы үчүн:

а) шу адатгалар:

(i) "Газагыстан" аңлатмасы Газагыстан Республикасыны аңдаляр ве географики маныда уланылан махалы онун территориясыны, шейле хем халкара хукугына лаыктыкда кеситленлийөн этраплары аңдаляр, шол ерде болса өзи барасында Газагыстан Республикасының салгыт барадакы канунлары уланылан иш амала ашырылып билнер;

(ii) "Түркменистан" аңлатмасы Түркменистаны аңдаляр ве географики маныда уланылан махалы онун территориясыны, шейле хем халкара хукугына лаыктыкда кеситленлийөн этраплары аңдаляр, шол ерде болса өзи барасында Түркменистаның салгыт барадакы канунлары уланылан иш амала ашырылып билнер;

б) "тарап" адатгасы физики тарапы, компанияны ве тарапларын ислендик бейлеки бирлешмесини өз ичине аляр;

с) "компания" адатгасы ислендик корпоратив бирлешпи я-да салгыт салмак максалы биле корпоратив бирлешик хөкмүнде гаралан ислендик ыкдысалы бирлиги аңдаляр;

д) "Ылалашян Дөвлет" ве "бейлеки Ылалашян Дөвлет" адатгалары контексте багылыкда Газагыстаны я-да Түркменистаны аңдаляр;

е) "бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасы" ве "бейлеки Ылалашян Дөвлетин кәрханасы" дие адатгалар депишлиликде бир Ылалашян Дөвлетин резеденти тарапындан доландырылан кәрхананы хем-де бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти тарапындан доландырылан кәрхананы аңдаляр;

ф) "халкара гатнавы" адатгасы Ылалашян Дөвлетин кәрханасы тарапындан уланылан деңиз я-да хова гөмиси я-да автомобиль ве дөмбүр ёт серишдеси аркалы амала ашырылан ислендик гатнавлары аңдаляр, шейле гатнав дие бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешен пунктларын арасында амала ашырылан халатлар муна гирмейөр;

г) "ыгыярлы орган" аңлатмасы:

(i) Газагыстанда: Малие министрлигини ве Газагыстан Республикасының Дөвлет салгыт компетини я-да оларын долы ыгыярлы векилини аңдаляр;

(ii) Түркменистанда: Ыкдысалыет ве малие министрлигини хем-де Түркменистаның Баш дөвлет салгыт инспекциясыны я-да оларын долы ыгыярлы векилини;

h) "милли тарап" адатгасы:

(i) Ылалашян Дөвлетин гражданы болан ислендик физики тарапы;

(ii) ылалашян Дөвлетин уланылан канунлары эсасында өз статусыны алан ислендик юридик тарапы, шерекети я-да ассоциацияны аңдаляр;

i) "мая" адатгасы 23 мадданың (Мая) максатлары үчүн гозгалан ве гозгалмаян эмлөги аңдаляр хем-де нагт пул серишделерини, акциялары я-да эмлөк хукугыны тассыклан бейлеки документлери, вексели, облигациялары я-да бейлеки берги борчнамаларыны, шейле хем патентлери, харыт белгилерини, авторлык хукукларыны я-да бейлеки шунуң яты хукугы я-да эмлөги өз ичине аляр, дөне олар биле чөкленмейөр.

2. Ылалашян Дөвлет тарапындан ислендик вагтда Конвенция улаанылан махалты, эгер контекстден башгача йүзе чыкмаян болса, онда кеспитленилмедик ислендик адатга салгытлар бабатдакы Конвенция дегишти болан бу Дөвлетин кануулары аркалы шол вагтда она берилйән шол мана эе болар.

4 мадда РЕЗИДЕНТ

1. Шу Конвенциянын максатлары үчин "бир Ылалашян Дөвлетин резиденти" дие адатга шол Дөвлетин кануулары боюнча шол дөвлетде өз яшайн ери, резидентлиги, доландырыш ери я-да дөредилен ери я-да башга бир шунун аты өчег эсасында шол дөвлетде салгыт салмага дегишти ислендик тарапы анладар.

Адатга шейле хем Ылалашян Дөвлетин, онун административ-территориал бирлигини я-да ерли хакимиятлерини өз ичине аляр. Ол шейле хем ислендик пенсион я-да ишгэрлере берилйән көмек пулларынын бейлеки фондуны, шейле хем Ылалашян Дөвлетлерин канууларына лайыктыкда дөредилен, гирдежиси адатча шол Дөвлетде салгыт салмакдан бошатылан ислендик хемаят берилжи гурамагы өз ичине аляр.

Эма бу адатга дине шол Дөвлетдеки чешмелерден алынан гирдежитер бабатда я-да шондакы бар болан мая бабатда бу Дөвлетде салгыт салмага дегишти ислендик тарапы өз ичине алмаяр.

2. Хачан-да 1 пунктун дүзгүнлерине лайыктыкда физики тарап Ылалашян Дөвлетлерин икисинин резиденти болуп дурян халатында онун статусы шу агдайда кеспитленилйэр:

а) ол өзүнн хемпшеллик яшайыш жайы болан Дөвлетинин резиденти хасап эдилйэр; эгер онун Ылалашян Дөвлетлерин икисинде хемпшеллик яшайыш жайы бар болса, ол хас акын шахсы ве ыкдысалы арагатнашыгы (яшайыш бэхбитлеринин меркези) болан Дөвлетин резиденти хасап эдилйэр;

б) эгер онун яшайыш бэхбитлеринин меркези болан Дөвлет кеспитленилит билнимежек болса я-да эгер онун Ылалашян Дөвлетлерин ич биринде хем хемпшеллик яшайыш жайы болмаса, ол адатча яшайн шол Дөвлетинин резиденти хасап эдилйэр;

с) эгер ол адатча Дөвлетлерин икисинде хем яшайн болса я-да оларын ич биринде хем яшамаян болса, ол гражданы болуп дурян Дөвлетинин резиденти хасап эдилйэр;

д) эгер а) - с) кичи пунктлара лайыктыкда резидентин статусы кеспитленит билнимесе, онда Ылалашян Дөвлетлерин ыттыярлы органлары бу меселени эзара ылалашык боюнча чөзйэрлер.

3. Эгер 1 пунктун дүзгүнлери себепли физики тарап болмаян адам Ылалашян Дөвлетлерин икисинин резиденти болуп дурян халатында, онда ол өз хакыкы элбашчы органы ерлешен Дөвлетин резиденти хасап эдилйэр.

5 мадда ХЕМИШЕЛИК ЭДАРА (ВЕКИЛЧИЛИК)

1. Шу Конвенциянын максатлары үчин "хемпшеллик эдара (векилчилик)" адатгасы кэрхананын телекечилик ишини долы я-да кем-кэстейин амала ашырян хемпшеллик иш ерини анладар.

2. "Хемпшеллик эдара (векилчилик)" адатгасы, хусусан-да, шулары өз ичине аляр:

а) доландырыш ерини;

б) бөлүм;

с) контораны;

д) фабриги;

е) уссахананы;

г) шахтаны, небит я-да газ скважинасыны, карьерни я-да тебиги ресурслар чыкарыян башга бир ислендик ери.

3. "Хемпшеллик эдара (векилчилик)" адатгасы шейле хем:

а) гурлушык мейданчасыны, гурлушык, монтаж я-да йыгнайжы объектти я-да шу ишлерин ерине етирилишине гөзөгчилик этмек билен багланшыкты хызматлары, эгер дине шейле мейданча я-да объект б айлан көп вагтлап бар болса, я-да шейле хызматлар б айлан көп вагтлап эдилйән болса;

б) тебиги ресурслары гөзлемек үчин пейдаланыян энжамы я-да деганы я-да бу ишлерин ерине етирилишине гөзөгчилик этмек билен багланшыкты хызматлары я тебиги ресурслары гөзлемек үчин пейдаланыян бурав энжамыны я-да гэмисини, эгер дине шейле пейдаланмак б айлан көп вагтлап довам этсе, я болмаса шейле хызматлар б айлан көп вагтын довамьнда эдилйән болса, шолары өз ичине аляр.

4. Шу мадданын озаткы дүзгүнлерине гарамаздан "хемпшеллик эдара (векилчилик)" адатгасына шулары өз ичине алян хөкмүнде гаралмаяр:

а) кэрхана дегишти харытлары я-да өнүмлерин дине сакламак, гөркезмек я-да элтмек максаты билен дегалары пейдаланмагы;

б) дине сакламак, гөркезмек я-да элтмек максаты билен кэрхана дегишти харытларын я-да өнүмлерин горуну сакламагы;

с) дине бейлеки кэрханалар тарапындан гайтадан ишлемек максаты билен, кэрхана дегишти харытларын я-да өнүмлерин горуну сакламагы;

д) дине харытлары я-да өнүмлерин сатын алмак, я-да кэрхана үчин маглуматлары йыгнамак максаты билен, хемпшеллик иш орнуны сакламагы;

е) дине кэрхана үчин тайярлык я-да көмөкчи хаснетли ислендик бейлеки иши амала ашырмак максаты билен, хемпшеллик иш орнуны сакламагы;

г) дине а-дан е) кичи пунктлара ченли саналан ишин гөрнүшлерини ислендик бабатда утгашдырмак үчин, хемпшеллик иш орнунын шейле утгашдырма нетижесинде йүзе чыкян жепи иши тайярлык я-да көмөкчи хаснете эе болан шертлеринде хемпшеллик иш орнуны сакламагы.

5. 1 ве 2 пунктларын дүзгүнлерине гарамаздан, 7 пунктда агзалан гарашсыз статусы болан агенттен башга тарап Ылалашян Дөвлетде бейлеки Ылалашян Дөвлетин кэрханасынын адындан херекет эдилйән болса, онда шу ашаклакы халатларда шол кэрхана шол тарапын кэрхана үчин эдилйән ислендик иши бабатда илки агзалан Ылалашян Дөвлетде хемпшеллик эдарасы (векилчилиги) болан хөкмүнде гаралар;

а) эгер шол тарапын кэрхананын адындан контрактлары баглашмак ыттыярлары шол Дөвлетде бар болса ве олары адатча пейдаланын болса, шол тарапын иши 4 пунктда гөркезилен, хемпшеллик иш еринин үсти билен амала ашырыланда хем шу пунктун дүзгүнлерине лайыктыкда оны хемпшеллик эдаранын (векилчилиги) хемпшеллик иш ерине өвүрмейн иш билен чакленилйән халатлары муна гирмейэр;

б) эгер шол тарапын шейле ыттыярлыклары болмаса, йөне адатча илки алы агзалан Дөвлетде шейле харытлары я-да өнүмлерин сонра ерлемек максаты билен, оларын горларын адатча саклаян болса.

6. Шу мадданын өндөки дүзгүнлерине гарамаздан, эгер Ылалашян Дөвлетин этиячландырыш кэрханасы шол бейлеки Дөвлетин территориясында этиячландырыш байракларыны йыгнаян, гарашсыз статуслы агент болуп дурмаян, 7 пункт өзүне дегишти

болан тарапын үсти билен шол ерде мүмкин болан төвекелчиликке этиячландырып болса, шол кәрхана гайтадан этиячландырмак халатларындан башга халатларда бейлеки Ылалашян Дөвлетде хемшешлик эдарасы (векилчилиги) бар болан дөвлет хасап эдилер.

7. Дине кәрхана телекечилик ишнини шол Дөвлетде брокерин, комиссионерин я-да гарашсыз статуслы ислендик бейлеки агентин үсти билен амала ашырып болса, шол тараллар хем өз адаты ишнини чаклеринде херекет эдйән шертлеринде, кәрхана Ылалашян Дөвлетде хемшешлик эдарасы (векилчилиги) болан кәрхана хөкмүнде гаралмалар. Эмма, эгер шейле агентин иши шол кәрхананын ишинде долы я-да тас долы жемлениле болса, онда шу пунктун чаклеринде она гарашсыз статуслы агент хөкмүнде гаралмаз.

8. Ылалашян Дөвлеттин резиденти болан компаниянын бейлеки Ылалашян Дөвлеттин резиденти болан я болмаса шол бейлеки Дөвлетде телекечилик ишнини амала ашырып (я-ха хемшешлик эдаранын (векилчилигин) үсти билен я-да нәхилдир башга бир гөрнүшде) кәрхана контроллык этмегинин, я-да ол тарапындан контроллык эдилмегинин өзи шол компанияларын бирини бейлеки компаниянын хемшешлик эдарасына (векилчилигин) өвүрмейер.

6 мадда ГОЗГАЛМАЯН ЭМЛӘКДЕН АЛЫНЯН ГИРДЕЖИЛЕР

1. Ылалашян Дөвлеттин резидентинин бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән гозгалмаян эмлөкден (шол санда оба ве токай хожалыгындан алян гирдежиси) алян гирдежилерине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салып билнер.

2. "Гозгалмаян эмлөк" днен адатга гаралян эмлөгин ерлешйән ери болан Ылалашян Дөвлеттин канунлары боюнча нәхили мана эе болса, шол мана эе болмалыдыр. Адатга ислендик халатда гозгалмаян эмлөк барадакы көмөкчи эмлөги, оба ве токай хожалыгында уланылян маллары ве энжаллары, ер эечилиги бабатдакы умумы хукутын дүзгүнлери барасында уланылян хукуклары, гозгалмаян эмлөгин узуфруктыны ве ишлөп бежермек үчин өвезини долмак хөкмүнде төленилйән мөчберни үйтгейән хем-де кесгитли төлеглөр барадакы хукуклары я болмаса минерал ресурслары, чешмелери ве газытып алынян бейлеки пейдалы затларын ишленилмеги барадакы хукуклары өз ичине алмалыдыр; дениз ве хова гәмилерине, автомобиль улагларына ве херекет эдйән демир ёл дузүмине гозгалмаян эмлөк хөкмүнде гаралмалар.

3. 1 пунктун дүзгүнлери гозгалмаян эмлөги гөни пейдаланмакдан, кәрендесине бермекден я-да башга бир ислендик гөрнүшде пейдаланмакдан алынян гирдежилер барада уланыляр.

4. 1 ве 3 пунктларын дүзгүнлери кәрхананын гозгалмаян эмлөгинден алынян гирдежилер ве гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин пейдаланылян гозгалмаян эмлөкден алынян гирдежилер барада хем уланыляр.

7 мадда ТЕЛЕКЕЧИЛИК ИШИНДЕН АЛЫНЯН ПЕЙДА

1. Эгер Ылалашян Дөвлеттин кәрханасы дине бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән хемшешлик эдарасынын (векилчилигинин) үсти билен шол ерде телекечилик ишнини амала ашырмаян болса, шол кәрхананын пейдасына дине шол Дөвлетде салгыт салынар. Эгер кәрхана ёкарда айдылышы ялы телекечилик ишнини амала ашырып болса, онда онун пейдасына бейлеки Дөвлетде, йөне шол хемшешлик эдара (векилчилиге) дегншли болан бөлеги бабатда салгыт салнып билнер.

2. 3 пунктун дүзгүнлерини назара алмак билен, эгер Ылалашян Дөвлеттин кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол ерде болян хемшешлик эдарасынын (векилчилигинин) үсти билен телекечилик ишнини амала ашырып болса, онда хер бир Ылалашян Дөвлетде шол хемшешлик эдара (векилчилиге) онун хут шонун ялы я-да барабар шертлери хут шонун ялы.

я-да барабар иш билен мешгулланян айрыбашга я болмаса айратын кәрхана болуп, хемшешлик эдара (векилчилик) болан кәрханадан долы гарашсыз херекет эден халатында алып билжек пейдасы дегншлидир.

3. Хемшешлик эдаранын (векилчилигин) пейдасы кесгитлениле махалы шейле хемшешлик эдаранын (векилчилигин) максатлары үчин эдиле чыкдажыларын, шол санда доландырыш ве умумы административ чыкдажыларын, оларын хемшешлик эдаранын (векилчилигин) ерлешйән ери болан Дөвлетде я-да башга ерде чекилдендигине гарамаздан, хасапдан чыгарылмагына ёл берилйер.

Хемшешлик эдара (векилчилиге) онун баш офисине я-да резидентин бейлеки офислеринин ислендигине патентлерин я-да бейлеки хукукларын пейдаланыландыгы үчин гайтарып бермек хөкмүнде роялтилер, гонорарлары я-да бейлеки шона мензеш төлеглери төлемек аркалы я-да эдиле анык хызматлар үчин я болмаса менежмент үчин комиссион төлеглери төлемек аркалы я-да хемшешлик эдара (векилчилиге) карзына берлеп пул мөчберлери үчин процентлери төлемек аркалы төлене пул мөчберлерини хасапдан чыхармага ёл берилмейер.

4. Эгер Ылалашян Дөвлетде кәрхананын алян пейдасынын умумы мөчберини онун дүрли подразделениелери боюнча денечерликде пайламак эсасында хемшешлик векилчилиге дегншли пейданы кесгитлемек адаты иш болса, 2 пунктда хич бир зат Ылалашян Дөвлетде адатча кабул эдилеши ялы шейле пайламак аркалы салгыт салынян пейданы кесгитлемегн гадаган этмейер; пайламагын сечилип алнан усулы шу Маддала бар болан йөрелгелере лайык гелйән нетижелери бермелидир.

5. Хич бир пейда дине шол хемшешлик эдаранын (векилчилигин) кәрхана үчин харытлары я-да өнүмлери сатып алмагы эсасында хемшешлик эдаранын (векилчилигин) хасабына дегншли эдилмез.

6. Эгер пейда гирдежилери шу Конвенциянын бейлеки маддаларында шолар барасында айратын айдылян гөрнүшлерини өз ичине алян болса, онда шол маддаларын дүзгүнлери шу мадданын дүзгүнлерине тәсир этмейер.

7. Өндөк пунктларын максатлары үчин хемшешлик эдара (векилчилиге) дегншли болан пейда, эгер шол тертиби үйтгетмек үчин себөплер етерлик ве эсасы болмаса, хер йыл шол бир усул билен кесгитленилйер.

8 мадда ХАЛКАРА ГАТНАВЛАРЫ

1. Ылалашян Дөвлетин кәрханасынын дениз я-да хова гәмилерини, автомобиль я-да демир ёл улаг серишделерини халкара гатнавында уланмакдан алян пейдасына салгыт дине шол Дөвлетде салынар.

2. Ылалашян Дөвлетин резиденти болуп дурия улаг кәрханасынын халкара гатнавында харытлары ве өнүмлери дашамак үчин пейдаланылян контейнерлерини (шол санда трейлерлерини ве контейнерлери дашамак үчин уланылян бейлеки энжаллары) пейдаланмакдан, сакламакдан я-да кирейине бермекден алян пейдасына дине шол Ылалашян Дөвлетде салгыт салынар, дине бейлеки Ылалашян Дөвлетин территориясында контейнерлери пейдаланмак муна гирмейер.

3. 1 пунктун дүзгүнлери пул-а, билеликдәки кәрхана я-да улаг серишделерини уланмак барадакы халкара гурамасына гатнашмакдан алынян пейда үчин хем уланыляр.

9 мадда АССОЦИЈАЦЕНЕ КӘРХАНАЛАР

1. Шу халатда:

а) Ылалашян Дөвлеттин кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлеттин кәрханаларыны доландырмага, олар контроллык этмэге я-да оларың малсына гөни я болмаса кеседен гатнашян махалы: я-да

б) шол бир адамлар бир Ылалашян Дөвлеттин кәрханаларыны ве бейлеки Ылалашян Дөвлеттин кәрханаларыны доландырмага, олар контроллык этмэге я-да оларың малсына гөни я-да кеседен гатнашян халатда:

ве хер бир халатда ики кәрхананың арасында оларың өзара коммерция ве матие гатнашыкларында ики гарашсыз кәрханаларың арасында болжак шертлерден тапавутланян шертлер дөредилтйән я-да ёта гоюлян болса, онда оларың бириниң хасабына дегншли эдлнп билннжек, эмма шол шертлерн болмагы себәпли онуң хасабына дегншли эдлмедик ислендик пейда шол кәрхананың пейдасына гошулып ве она дегншлиликде салгыт салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлет бейлеки Ылалашян Дөвлеттин кәрханасына шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнан пейданы шол биринжи Ылалашян Дөвлеттин кәрханасының пейдасына гошан хем-де дегншлиликде салгыт салан махалы ве шейлеликде гошудан пейда эгер ики кәрхананың арасындагы гатнашыклар гарашсыз кәрханаларың арасындагы ялы боланда алы илкинжи агзалан Дөвлетин кәрханасының хасабына дегншли эдлнп билннжек пейда болуп дурян махалы, онда шол бейлеки Дөвлет шол пейда үчин өзүнде хасаланылан салгыда дегншли такыктамалары гнризер. Шейле такыклама кесгитленнпелен махалы шу Конвеншияның бейлеки дүзгүнлери герегиче назара алнар, Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы органлары болса зерур болан махалы бири-бири билен консульташылары гечирерлер.

10 мадда ДИВИДЕНТЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетин резидентн болан компанияның бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине төлейн дивидендлерине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Эмма шейле дивидендлере дивидендлери төлейн компания резидентн болан Ылалашян Дөвлетде шол Дөвлетин канунларына лайыктыкда хем салгытлар салнып билнер, йөне, эгер дивидендлерин хакыкы эеси бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентн болса, онда шейле гөрнүшде алынан салгыт дивидендлерин умумы мөчбериниң 10 процентинден гечмели дөлдир. Шу пункт өзүнден дивидендлер төленилтйән пейда бабатда компания салгыт салырмагына дегншли дөлдир.

3. "Дивидендлер" днен адалга шу маддада уланылан махалы акциялардан я-да берги талаплары болуп дурмаян бейлеки хукуклардан алынан гирдежини, пейда гатнашмакдан алынан гирдежини, шейле хем бейлеки корпоратив хукуклардан алынан, пейданы пайлаян компания резидентн болан Дөвлетин канунларына лайыктыкда, салгытлар бабатда акциялардан алынан гирдежилер ялы дүзгүнлешдирилмэге дегншли болан гирдежини анладлар.

4. Эгер дивидендлерин хакыкы эеси Ылалашян Дөвлетин резидентн болмак билен, дивидендлери төлейн компания өз резидентн болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде телекечилнк ишини шол ерде болан хемншелнк эдараның (векилчилигин) үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлештйән хемншелнк базадан гарашсыз шаксы хызматлары эдйән болса ве өзи барада дивидендлер төленилтйән холдин хакыкыатда шейле хемншелнк (векилчилиге) я-да хемншелнк база дегншли болса, 1 ве 2 пунктларын дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдай гөрә 7 Мадданың я-да 15 Мадданың дүзгүнлери уланылар.

5. Эгер бир Ылалашян Дөвлетин резидентн болан компания бейлеки Ылалашян Дөвлетден пейда я-да гирдежи алян махалы шол бейлеки Дөвлет шол компания тарапындан төленилтйән дивидендлери салгытлардан долы бошатып билер, шол дивидендлерин шол бейлеки Дөвлетин резидентине төленилтйән халатлары я-да өзи барада дивидендлер

төленилтйән холдин хакыкыатда хем шол бейлеки Дөвлетде ерлештйән хемншелнк эдара (векилчилиге) я-да хемншелнк база дегншли болан халатлары муңа гнрмейяр, компанияның пайланылмадык пейдасына, хатда дивидендлер төленилтйән болса я-да пайланылмадык пейда шол бейлеки Дөвлетде алнан гирдежиден долы я болмаса хем-кж кыбарат болса хем пайланылмадык пейда үчин салгыт салып билмез.

6. Шу Конвеншияда ич бир Ылалашян Дөвлете бу Дөвлетде хемншелнк эдара (векилчилиге) дегншли болан компанияның алян пейдасына шу Дөвлетин милли тарапы болуп дурян, алян пейдасына хасаланылян салгыда гошмача салгыт салмага: шунуң ялы хасаланылан гошмача салгыт өңки салгыт салынан йылларда шейле гошмача салгыт салмага сезевар эдлмедик шейле пейданың мөчбериниң 5 процентинден гечмейн шертлеринде, пәсет берйән хөкмүнде дүшүндирнлнп билннмез. Шу пунктун максатлары үчин пейда ондан шу пунктда ятланып гечилен, хемншелнк эдара (векилчилиг) өзүнде ерлешен Ылалашян Дөвлетде тутулып алынан гошмача салгытдан башга эхли салгытлар хасалдан чыгарыланнан сон кесгитленилтйәр.

11 мадда ПРОЦЕНТЛЕР

1. Ылалашян Дөвлетде эмеле гелйән ве бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине төленилтйән процентлере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Йөне, шол процентлере оларың эмеле гелйән ери болан Ылалашян Дөвлетде ве шол Дөвлетин канунларына лайыктыкда хем салгытлар салнып билнер, йөне эгер алыжы ве процентлерин хакыкы эеси бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентн болса, онда шейле гөрнүшде алынан салгыт процентлерин жемп муқдарының 10 процентинден гечмез.

3. 2 пунктун дүзгүнлерине гарамаздан:

а) Түркменистанда эмеле гелйән ве облигациялар, берги борчнамалары я-да бейлеки шонуң ялы борчнамалар барасында Газагыстаның Хөкүметине я Газагыстаның Милли Банкына төленилтйән процентлер Түркменистаның салгыдындан бошадылар;

б) Газагыстанда эмеле гелйән ве облигациялар, берги борчнамалары я-да бейлеки шонуң ялы борчнамалар барасында Түркменистаның Хөкүметине я Түркменистаның Меркези Банкына төленилтйән процентлер Газагыстаның салгыдындан бошадылар.

4. "Процентлер" днен адалга шу маддада уланылан махалы гнрев билен үпжүн эдллен я-да үпжүн эдлмедик ве бергидарларың пейдаларына гатнашмак хукугыны берйән я-да бермейн ислендик гөрнүшли берги талапларындан алынан гирдежини ве хусусан-да, хөкүметин гыматлы кагызларындан алынан гирдежини ве облигацияларындан я болмаса берги борчнамаларындан алынан гирдежини, шол санда шол гыматлы кагызлар, облигациялар я-да берги борчнамалары боюнча байраклары ве утушлары анладлар. Вагтында төленилмедик төлегтер үчин жеримелере шу мадданың максатлары үчин процентлер хөкмүнде гаралмаяр.

5. Эгер процентлерин хакыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетин резидентн болмак билен, процентлерин эмеле гелйән ери болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде телекечилнк ишини шол ерде ерлештйән хемншелнк эдараның (векилчилигин) үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлештйән хемншелнк базадан гарашсыз шаксы хызматлары эдйән болса ве өзи барасында процентлер төленилтйән берги борчнамасы шейле хемншелнк эдара (векилчилиге) я-да хемншелнк база хакыкыатда дегншли болса, 1 ве 2 пунктларын дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдай гөрә 7 Мадданың я-да 15 Мадданың дүзгүнлери уланылар.

6. Эгер процентлери төлейжи шол Дөвлет, онун административ -территориал подразделенниси, ерли хемншет органы я болмаса шол Дөвлетин резидентн болса, процентлер шол Ылалашян Дөвлетде дөрейяр днйлип хасаланылар. Эгер, эмма процентлери төлейн тарапын онуң Ылалашян Дөвлетин резидентн болуп дуряндагына я-да дөдлнгиине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетде процентлер төленилтйән бергидарлыгын эмеле

гелмеги билен баглангышыкты хемпшеллик эдарасы (векилчилик) я хемпшеллик базасы бар болса ве шол процентлери төлемек боюнча чыкдажылары шейле хемпшеллик эдара (векилчилик) я-да хемпшеллик база чекйән болса, онда шейле процентлер хемпшеллик эдаранын (векилчилигин) я-да хемпшеллик базанын ерлешйән Дөвлетинде дөрөйөр дийлип хасап эдилйәр.

7. Эгер процентлери төлейжиси билен оларын хакыкы эесинин арасындакы я-да оларын икиси билен хайсыдыр бир бейлеки таралын арасындакы йөрпте гатнашыклар себәпли процентлери төлеглере эсас болан берги борчнамасына дегишли мукдары шейле гатнашыклар болмадык халатда процентлери төлейжиси билен оларын хакыкы эесинин арасында ытлашытып билннжек мукдарындан гечйән болса, онда шу мадданын дүзгүнлери дине сонкы гөркезилен мукдар барада уланылар. Шейле халатда төлеглери артын бөлегги шу Конвенциянын бейлеки дүзгүнлери назара алмак билен, хер бир Ылалашян Дөвлетин канунларына лайыктыкда салгыт салмага дегишлидир.

8. Эгер өзи барасында процентлер төленйән берги талапларынын дөредилмеги я-да берилмеги билен баглангышыкты ислендик тарапын эсасы максалы я-да эсасы максатларынын бири бу берги талапларыны дөретмек я-да бермек аркалы шу маддадан пейда алмак болса, онда шу мадданын дүзгүнлери уланылмайр.

12 мадда РОЯЛТИЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетде дөрөйән ве бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине төленйән роялтилер шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эмма шол роялтилер оларын дөрөйән ери болан Ылалашян Дөвлетде ве шол Дөвлетин канунларына лайыктыкда хем салгыт салнып билнер, йөне эгер алыжы ве роялтилерин хакыкы эеси бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти болса, онда шейле халатда алынян салгыт роялтилерин умумы мукдарынын 10 процентинден гечмели дэлдир.

3. "Роялтилер" дие адалга шу маддада уланылан махалы эдебият, сунгат эсерлери я-да ылмы эсерлер, шол санда программа үпжүнчилиги, кинематографик фильмлер, ислендик патент, сөвда маркасы, дизайн я-да модель, план, пизалин формула я процес барадакы ислендик авторлык укукларын пейдаланыландыгы я-да олары пейдаланмак хукугынын берлендиги, я болмаса сенагат, коммерция я ылмы техрибә дегишли болан маглуматлар үчин, я болмаса сенагат, коммерция я ылмы энжамлары пейдаланмак я олары пейдаланмага хукугын берлендиги үчин хак хөкмүнде алынян ислендик гөрнүшдәки төлеги андалар;

4. Эгер роялтилерин хакыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетин резиденти болмак билен, роялтилерин эмеле гелйән ери болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде телекечилик ишлени шол ерде ерлешйән хемпшеллик эдаранын (векилчилигин) үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлешйән хемпшеллик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйән болса ве өзи барасында роялтилер төленйән хукук я-да эмлек шейле хемпшеллик эдара (векилчилик) я-да хемпшеллик база билен хакыкатда баглы болса, 1 ве 2 пунктларын дүзгүнлери уланылмайр. Шейле халатда ягдая багытыкда 7 Мадданын я-да 15 Мадданын дүзгүнлери уланылар.

5. Төлейжи Ылалашян Дөвлетин өзи шол Дөвлетин административ - территориал подразделениеси, ерли хәкимнет органы я-да резиденти болса, роялтилер шол Ылалашян Дөвлетде дөрөйөр дийлип хасап эдилйәр. Эмма, эгер роялтилерин төлейжинин Ылалашян Дөвлетин резидентидигине я-да дэлдигине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетде өзи билен баглангышыктыкда роялтилерин төлемек борчнамасынын эмеле гелен хемпшеллик эдара (векилчилик) я-да хемпшеллик база бар болса ве шол роялтилер шол хемпшеллик эдара (векилчилик) я-да хемпшеллик база билен баглы болса, онда шейле роялтилер хемпшеллик эдаранын (векилчилигин) я-да хемпшеллик базанын ерлешйән ери болан Дөвлетде дөрөйөр дийлип хасап эдилйәр.

6. Эгер роялтилерин төлейжиси билен оларын хакыкы эесинин арасындакы я-да оларын икиси билен хайсыдыр бир бейлеки таралын арасындакы айратын гатнашыклар

себәпли роялтилерин төлеглере эсас болан хукугын я-да маглуматын уланымага дегишли мукдары шейле гатнашыклар болмадык халатда роялтилерин төлейжиси билен оларын хакыкы эесинин арасында ытлашытып билннжек мукдарындан гечйән болса, онда шу мадданын дүзгүнлери дине сонкы гөркезилен мукдар барада уланылар. Шейле халатда төлеглери артын бөлегги шу Конвенциянын бейлеки дүзгүнлеринын гөвнежай хасаба алмак билен, хер бир Ылалашян Дөвлетин канунларына лайыктыкда салгыт салмага дегишлидир.

7. Эгер өзи барасында роялтилер төленйән хукукларын дөредилмеги я-да берилмеги билен баглангышыкты ислендик тарапын эсасы максалы я-да эсасы максатларынын бири бу хукугы шейле дөретмек я-да бермек аркалы шу маддадан пейда алмак болса, онда шу мадданын дүзгүнлери уланылмайр.

13 мадда ТЕХНИКИ ХЫЗМАТЛАР

1. Техники хызматлар үчин Ылалашян Дөвлетин резиденти болуп дурян компаниянын бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине төлейән төлеглери шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эмма, шол техники хызматлар үчин төлеглере төлеглери амала ашырян компания резиденти болуп дурян Ылалашян Дөвлетде ве шол Дөвлетин канунларына лайыктыкда хем салгыт салнып билнер, йөне эгер техники хызматлар үчин төлеглери хакыкы эеси бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти болса, онда шейле халатда алынян салгыт төлеглеринын умумы мукдарынын 10 процентинден гечмели дэлдир.

3. "Техники хызматлар үчин төлеглер" дие адалга шу маддада уланылан махалы техники доландырыш я-да консултиатив хәсетдәки ислендик хызматларын эдилендиги үчин хак гөрнүшнде төлеглери гечирйән гулукчыдан, тарапдан башга ислендик тарапа төленйән ислендик гөрнүшдәки төлеглери андалар.

4. Эгер техники хызматлар үчин төлеглери хакыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетин резиденти болмак билен, шейле төлеглери эмеле гелйән ери болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде телекечилик ишлени шол ерде ерлешйән хемпшеллик эдаранын (векилчилигин) үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлешйән хемпшеллик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйән болса хем-де техники хызматлар үчин төлеглер хакыкатда шейле хемпшеллик эдара (векилчилик) я-да хемпшеллик база билен баглы болса, шу мадданын 1 пунктунын дүзгүнлери уланылмайр. Шейле халатда ягдая багытыкда 7 Мадданын я-да 15 Мадданын дүзгүнлери уланылар.

5. Эгер төлейжи Ылалашян Дөвлетин өзи, онун административ-территориал бирлиги, ерли хәкимнет органы я-да шол Дөвлетин резиденти болса, техники хызматлар үчин төлеглер шол Ылалашян Дөвлетде дөрән дийлип хасап эдилйәр. Эмма, эгер техники хызматлар үчин төлеглери төлейжинин, онун Ылалашян Дөвлетин резидентидигине я-да дэлдигине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетде төлеглери төлемегин борчнамасынын кабул эдилмегине себәп болан хемпшеллик эдара (векилчилик) бар болса ве төлемек боюнча чыкдажылары шол хемпшеллик эдара (векилчилик) чекйән болса, онда шейле халатда техники хызматлар үчин төлеглер хемпшеллик эдаранын (векилчилигин) ерлешйән ери болан Дөвлетде дөрән дийлип хасап эдилйәр.

6. Эгер техники хызматлар үчин төлеглери билен оларын хакыкы эесинин арасындакы я-да оларын икиси билен хайсыдыр бир бейлеки тарапын арасындакы йөрпте гатнашыклар себәпли, техники хызматлар үчин төлеглери мукдары хайсыдыр бир себәплер билен, шейле гатнашыклар болмадык халатда техники хызматлар үчин төлеглери төлейжиси билен оларын хакыкы эесинин арасында ытлашытып билннжек мукдардан гечйән болса, онда шу мадданын дүзгүнлери дине сонкы гөркезилен мукдар барасында уланылар. Шейле халатда төлеглери артын бөлегги Ылалашян Дөвлетлери хер биринин канунларына лайыктыкда салгыт салынмага дегишлидир, шунда шу Конвенциянын бейлеки дүзгүнлери гөвнежай ягдайда бержай эдилйәр.

14 мадда
ЭМЛӘГИҢ БАХАСЫНЫҢ САП АРТЫШЫНДАН
АЛЫНЯН ГИРДЕЖИЛЕР

1. Ылалашян Дөвлетин резидентинин 6 Маддада кесгитлемеси берлен ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән гозгалмалн эмләгин айрыбашгаланмагындан алян гирдежилерине шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Ылалашян Дөвлетин резидентинин шуларын:

а) бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешен гозгалмалн эмләкден бахасыны я-да оларын бахасынын улы бөлегини гөни я-да кем-кәс алян ресми тайдан ыкпар эдилен биржада дүйли ве ызыгидерли эсасда сөвда эдилйән акциялардан башга акцияларын, я-да

б) эмләги эсасан бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешен гозгалмалн эмләкден я-да ёкарда а) кичи пунктда ятланып гечилен акциялардан ыбарат болан хызматдаштыкда я-да трастда пайларын айрыбашгаланмагындан атнан гирдежилере шол бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасынын бейлеки Ылалашян Дөвлетдәки хемпшелик эдарасынын (векилчилигинин) телекечилик эмләгинин бир бөлеги болан гозгалн эмләгин я-да гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин Ылалашян Дөвлетлерин биринин резидентинин ыгытырындакы бейлеки Ылалашян Дөвлетде хемпшелик база дегншли болан гозгалн эмләгин айрыбашгаланмагындан алынн гирдежилере, шол санда шейле хемпшелик эдаранын (векилчилигин) айратылыкта я-да тутуш кәрхана билен билеликте) я-да хемпшелик базанын айрыбашгаланмагындан атнан гирдежилере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

4. Ылалашян Дөвлетин резидентинин халкара гатнавларында уланыян деннз я-да хова гәмпиеринин, автоулаг я-да демпр ёл улаг серишделеринин я-да шейле хова я-да деннз гәмпиеринин, автоулаг я-да демпр ёл улаг серишделеринин уланылмагы билен багланьшыкты гозгалн эмләгин айрыбашгаланмагындан алян гирдежилерине дине шол Ылалашян Дөвлетде салгыт салынар.

5. Өнки пунктларда ятланылып гечиленден башга ислендик эмләгин айрыбашгаланмагындан алынн гирдежилере дине эмләгини айрыбашгалаян тарап өз резиденти болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салынар.

15 мадда
ГАРАШСЫЗ ШАХСЫ ХЫЗМАТЛАР

1. Бир Ылалашян Дөвлетин резидентинин хүнөрмент хызматлары этмекден я-да хәсептине гарамаздан, башга бир ишден алян гирдежилерине эгер дин шейле хызматлар бейлеки Ылалашян Дөвлетде эдилмейән ве эдилмелик болса; ве

а) гирдежи физики тарапын бейлеки Дөвлетде ызыгидерли эсасда бар болн я-да болан хемпшелик базасына дегншли болса; я-да

б) шейле физики тарап шол календарь йылында башланын я-да тамамланын ислендик он ики айлык дөвүрде жемн 183 гүнден гечйән дөвүрн я-да дөвүрлерин довамьнда шу Дөвлетде болн я-да болан болса, дине шол Дөвлетде салгыт салынар.

Шейле халатда хызматлар билен багланьшыкты гирдежә пейданын мөчберини кесгитмек ве телекечилик пейдасыны хемпшелик эдара (векилчилиге) дегншли этмек үчин 7 Маддадакы йөрелгелере мензеш болан йөрелгелере лайыктыкта шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. "Хүнөрмент хызматлары" днен адалга хусусан-да, гарашсыз ылым, эдеби, артистлик, магарыф я-да мугалымчылык ишини, шейле хем лукманларын, юристлерин

инженерлерин, архитекторларын, стоматологларын ве бухгалтерлерин гарашсыз ишини өз ичине аляр.

16 мадда
ГАРАШЛЫ ШАХСЫ ХЫЗМАТЛАР

1. 17, 19, 20 Маддаларын дүзгүнлерини назара алмак билен, эгер дине хакына тутмак боюнча иш бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылмалн болса, бир Ылалашян Дөвлетин резидентинин хакына тутмак билен багланьшыкты иш боюнча алян хакына, иш хакына ве бейлеки шунун алы гошмача хакына дине шол Дөвлетде салгыт салынар. Эгер хакына тутма боюнча иш шейле ерине етирилйән болса, шол ерден алнан шейле хака шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. 1 пунктун дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетин резидентинин бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерине етирилйән хакынатутма иш билен багланьшыктыкта алян хакына шу ашакдакы халатларда дине илкннжи ады агзалан Дөвлетде салгыт салынар, эгер:

а) атыжы шол календарь йылында башланын я-да тамамланын ислендик он ики айлык дөвүрде жемн атнанда 183 гүнден гечмейән дөвүрн я дөвүрлерин довамьнда бейлеки Дөвлетде боланда; ве

б) хак шол бейлеки Дөвлетин резиденти болмадык хакына тутужы тарапындан я-да онун атындан төлениленде; ве

с) хак хакына тутужынын шол бейлеки Дөвлетдәки хемпшелик эдарасы (векилчилиги) я-да хемпшелик базасы тарапындан төленилмесе.

3. Шу мадданын өнки дүзгүнлерине гарамаздан, халкара гатнавларында уланыян деннз я-да хова гәмпиерин боргунда, автомобиль ве демпр ёл улаг серишделеринде хакына тутма боюнча амала ашырылян иш билен багланьшыктыкта алян хакына деннз я-да хова гәмпиерини уланын кәрхана резиденти болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салнып билнер.

17 мадда
ДИРЕКТОРЛАРЫҢ ГОНОРАРЛАРЫ

Директорларын гонорарларына ве бир Ылалашян Дөвлетин резиденти тарапындан бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти болан компаниянын директорлар генешинин я-да шолара чалымдаш органын агзасы хөкмүнде алынн бейлеки шейле төлегелере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

18 мадда
АРТИСТЛЕР ВЕ СПОРТСМЕНЛЕР

1. 15 Мадданын ве 16 Мадданын дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетин резидентинин театрын, кинонын, радионын я-да телевиденнйәннин артисти я болмаса сазанда алы сунгат ишгәри хөкмүнде, я-да спортсмен хөкмүнде бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылан өз шахсы ишини нетижесинде алян гирдежисине шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эгер сунгат ишгәрлеринин я-да спортсменнн хут шол гәрнүште амала ашырян шахсы ишинден болан гирдежи сунгат ишгәринин я-да спортсменнн өзүне дәл-де, башга бир адамын адына хасапланыян болса, онда шол гирдежә 7, 15 ве 16 Маддаларын дүзгүнлерине гарамаздан, сунгат ишгәринин я-да спортсменнн ишинин амала ашырылян ери болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Эгер сунгат ишгәринин я-да спортсменнн шу Дөвлетде гелмеги Ылалашян Дөвлетлерин биринин я-да икисинин-де, оларын административ-территориал

подразделениелеринин я ерли хәкимият органларынын жәмгыетчилик фондларындан долы маллелештирилган болса 1 ве 2 пунктлары дүзгүнлери сунгат ишгәрлеринин ве спортсменлерин Ылалашян Дөвлетде амала ашырян ишинден алян гирдежисине дегншли дэллр. Шейле халатда дине шу сунгат ишгәри ве спортсмен резиденти болан Ылалашян Дөвлетде гирдежә салгыт салыняр.

19 мадда ПЕНСИЯЛАР

20 Мадданын 2 пунктунын дүзгүнлерини хасаба алмак билен, Ылалашян Дөвлетин резидентине озалкы хакынатутма иш билен багланьшыклыдыкда төленилган пенсиялар ве бейлеки шунун алы төлеглр дине шол Дөвлетде салгыт салмага дегншлидир.

20 мадда ДӨВЛЕТ ГУЛЛУТЫ

1. а) Ылалашян Дөвлет я онун административ-территориал подразделениеси я болмаса ерли хәкимият органы тарапындан шол Дөвлете, я онун сыясы-административ-территориал подразделениесине, я ерли хәкимият органына эдилен хызматлар бабатда ислендик физики тарапа төленилган пенсиядан башга хака, иш хакына ве бейлеки шонун алы төлеге дине шол Дөвлетде салгыт салыняр.

б) Эмма эгер, гулдук шу Дөвлетде эдилган болса ве физики тарап шол Дөвлетин резиденти болса, олар:

(i) шол Дөвлетин гражданы болуп дурян болса; я-да

(ii) дине гулдук этмек максаты билен шол Дөвлетин резиденти болмаса, онда шейле хака, иш хакына ве бейлеки шонун алы төлеге дине бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

2. а) Ылалашян Дөвлет я онун административ-территориал подразделениеси я болмаса ерли хәкимият органы тарапындан я-да оларын дөреден фондларындан шол Дөвлете, я онун подразделениесине, я хәкимият органына эдилен гулдук үчин физики тарапа төленилган ислендик пенсия дине шол Дөвлетде салгыт салыняр.

б) Эмма велин, эгер физики тарап шол Дөвлетин резиденти ве гражданы болуп дурса, дине бейлеки Ылалашян Дөвлетде шейле пенсия салгыт салыняр.

3. 16,17 ве 19 Маддаларын дүзгүнлери Ылалашян Дөвлетин, я онун административ-территориал подразделениесинин, я болмаса ерли хәкимият органынын телекечилик ишини амала ашырмагы билен багланьшыклыдыкда эдилган хызматлар барадакы хак, иш хакы ве бейлеки шонун алы төлег хем-де пенсиялар бабатда уланыляр.

21 мадда ТАЛЫНЛАР VE СТАЖЁРЛАР

Бейлеки Ылалашян Дөвлете гелмегинин өн анында Ылалашян Дөвлетлерин биринин резиденти болуп дурян я-да болан ве илкинжи агзалан Дөвлетде дине олмак я-да билим алмак максаты билен болян талыбын я-да стажёрын алян хем-де онун ишамагы, окамагы ве билим алмагы үчин инетленген төлеглере шу Дөвлетде шейле төлеглр шол Дөвлетин чәклеринден дашардакы чешмелерден йүзе чыкян шертлеринде салгыт салыняр.

22 мадда БЕЙЛЕКИ ГИРДЕЖИЛЕР

1. Ниреде йүзе чыкандыктарына гарамаздан, Ылалашян Дөвлетлерин резидентинин гирдежилеринин шу Конвенциянын гечен Маддаларында середилип гечилмедик гөрнүшлерине дине шу бейлеки Дөвлетде салгыт салыняр.

2. Эгер шейле гирдежилери алыжы Ылалашян Дөвлетлерин биринин резиденти болуп дурян, бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол ерде ерлешган хемшелик эдаранын (векилчилигин) усти билен телекечилик ишини амала ашырян хем-де шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлешган хемшелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдган ве өзлери билен багланьшыклы гирдежи алнан хукук я-да эмлек хакыкатдан хем шунун алы хемшелик эдара (векилчилик) я-да хемшелик база билен багланьшыклы болса, 1 пунктун дүзгүнлери 6 Мадданын 2 пунктунда кесгитленген гозгалмаян эмлекден алнан гирдежилерден башга гирдежилер барасында уланылмайр. Шейле халатда ягдая гөрә 7 Мадданын я-да 15 Мадданын дүзгүнлери уланыляр.

3.1 ве 2 пунктлары дүзгүнлеринден башга-да, Ылалашян Дөвлетлерин резидентинин гирдежилеринин шу Конвенциянын өнки Маддаларында ятланылып гечилмедик ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде йүзе чыкян гөрнүшлерине хем шол бейлеки Дөвлетде салгыт салынып билнер.

23 мадда МАЯ

1. 6 Маддада ятланып гечилган гозгалмаян эмлек хөкмүнде гөркезилен, Ылалашян Дөвлетлерин биринин резидентине дегншли болуп дурян ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде болан мая шол бейлеки Дөвлетде салгыт салынып билнер.

2. Ылалашян Дөвлетлерин биринин кәрханасынын бейлеки Ылалашян Дөвлетде бар болан хемшелик эдарасынын (векилчилигинин) телекечилик эмлегинин бир бөлегин болуп дурян гозгалин эмлек хөкмүнде гөркезилен я-да гарашсыз шахсы хызматлары этмек максаты билен, бейлеки Ылалашян Дөвлетде Ылалашян Дөвлетлерин биринин резидентинин ыттарында болан хемшелик база дегншли болан гозгалин эмлек хөкмүнде гөркезилен мая шол бейлеки Дөвлетде салгыт салынып билнер.

3. Ылалашян Дөвлетлерин резиденти тарапындан хаткара гатнаварында уланылян дениз ве хова гәмилери я-да автомобиль ве демпир ёл улаг серишделери хем-де шейле дениз я-да хова гәмилеринин уланылмагы билен багланьшыклы гозгалин эмлек хөкмүнде гөркезилен мая дине шол Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

4. Ылалашян Дөвлетин резидентинин маясынын экли бейлеки элементлерине дине шол Дөвлетде салгыт салыняр.

24 мадда ИКИ ГЕЗЕК САЛГЫТ САЛЫНМАГЫНЫ АРАДАН АЙЫРМАК

1. Эгер Ылалашян Дөвлетин резиденти шу Конвенциянын дүзгүнлерине лайыктыкда бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салынып билинжек гирдежини алян я-да мая ээлик эдган болса, биринжи ятланып гечилен Дөвлет:

(i) бу резидентин гирдежисине салынан салгытдан шол бейлеки Дөвлетде төленен гирдежи салгыдына барабар мөчбери айрып;

(ii) бу резидентин маясына салынан салгытдан шол бейлеки Дөвлетде төленен мая үчин салгыда барабар мөчбери айрып билер.

салгыдын ёкарда гетирилен дүзгүнлере лайыктыкта айрылан мөчбери биринжи ятланып гечилен Дөвлетде уланыян ставкалар боюнча шонун яты гирдежи үчин хасаланылып билннжек салгытдан гечмели дэлдир.

2. Эгер Ылалашян Дөвлетин резидентини шу Конвенциянын дүзгүнлерине лайыктыкта дине бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салынын гирдежини алян я-да мая ээлик эдйэн болса, биринжи ятланып гечилен Дөвлет бу гирдежини я-да малын салгыт салынын база гирнзип билер. Йөне веллин дине шол Дөвлетде салгыт салмага сезевар эдйилён шонун яты бейлеки гирдежи я-да мая үчин салгыдын ставкаларыны беллемек максаты билен шейдип билер.

3. Шу Мадданын өнжи пунктларынын максатлары үчин Ылалашян Дөвлетде төленен салгыт эгер бу Ылалашян Дөвлетин енилликли дүзгүн хакындакы канунларынын дүзгүнлерине лайыктыкта берилён енилликлер я-да азатмалар болмаса, шейле енилликлер я-да азатмалар шол Дөвлетин территориясында иш алып бармакдан алнан гирдежи барасында берлен шертлеринде төленилип билннжек бирлештирилген салгыт хасаланылар.

25 мадда КЕМСИТМЕЗЛИК

1. Ылалашян Дөвлетин милли тарapy бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол бейлеки Дөвлетин милли тарapyна хут шол ягдайларда, хуусан-да резидентчилик бабатда уланыян я-да уланылып билннжек салгыт салмакдан я-да онун билен багланшыкты борчнамалардан башга я-да хас агыр салгыт салмага я болмаса шонун билен багланшыкты борчнамалара сезевар эдилмез. I Мадданын дүзгүнлерине гарамаздан, шу дүзгүн Ылалашян Дөвлетлерин биринин я-да икисинин-де резидентлери болуп дурмаян адамлар барада хем уланылар.

2. Гражданлыгы болмадык, Ылалашян Дөвлетин резидентлери болуп дурян адамлар Ылалашян Дөвлетлерин хич биринде Дөвлетин милли тарapyна хут шол ягдайларда уланыян я-да уланылып билннжек салгыт салмакдан ве онун билен багланшыкты борчнамалардан башга я-да хас агыр ислендик салгыт салмага я болмаса шонун билен багланшыкты ислендик борчнамалара сезевар эдилмели дэлдир.

3. Бир Ылалашян Дөвлетин кэрханасынын бейлеки Ылалашян Дөвлетдеки хемпшелик эдарасы (векилчилиги) барада шол бейлеки Дөвлетде уланыян салгыт салмак дүзгүннин аматлыгы шол бейлеки Дөвлетде барабар ягдайларда шонун яты иши амата ашырян кэрхана барада уланыян дүзгүнниден пес болмалы дэлдир. Бу дүзгүне бир Ылалашян Дөвети бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентлеринин гражданлык статусы я-да машгала ягдайы эсасында олар салгыт салмак бабатда өз резидентлерине өзи тарapyндан үпжүн эдилён нэхилдир бир шахсы енилликлери, хасалдан чыкармалары ве енилликлери бермэге борчлы эдйэн дүзгүн хөкмүнде дүшүнүлмели дэлдир.

4. 9 Мадданын I пунктунун, 11 Мадданын 7 пунктунун, 12 Мадданын 6 пунктунун, 13 Мадданын 6 пунктунун дүзгүнлери уланыландан башга халатларда, бир Ылалашян Дөвлетин кэрханасы тарapyндан бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине төленилён процентлер, ройлтилер ве бейлеки төлеглер шейле кэрхананын салгыт салынына пейдасыны кесгитлемек максаты билен, олар илки ады агзалан Дөвлетин резидентине төлениленде уланылжак шол бир шертлерде кемилмэге дегишли болмалыдыр. Хут шонун яты-да, бир Ылалашян Дөвлетин кэрханасынын бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине болан ислендик бергиси шол кэрхананын салгыт салынын маясыны кесгитлемек максаты билен, илки ады агзалан Дөвлетин резидентине болан бергиси барада уланылжак хут шол шертлерде кемилмэге дегишли болмалыдыр.

5. Бир Ылалашян Дөвлетин маясы бейлеки Ылалашян Дөвлетин бир я-да бирнэче резидентине долы я кем-кэс дегишли болан, я болмаса маясына бейлеки Ылалашян Дөвлетин бир я бирнэче резидентини тарapyндан гөндүдөн-гөнни я кеседен контроллык эдйилён кэрханалары илки агзалан Дөвлетде илки агзалан Дөвлетин бейлеки шонун яты кэрханалары барада уланылып билннжек салгыт салмак дүзгүннүден я-да онун билен багланшыкты борчнамалардан башга я болмаса хас агыр ислендик салгыт салмак дүзгүнине я-да онун билен багланшыкты ислендик борчнамалара сезевар эдилмели дэлдир.

6. 2 Мадданын дүзгүнлерине гарамаздан, шу Мадданын дүзгүнлери ислендик кысымдакы ве гөрнүшдөки салгытлар барасында уланылар.

26 мадда ӨЗАРА ЫЛАЛАШМАК ПРОЦЕДУРАСЫ

1. Эгер тарап Ылалашян Дөвлетлерин биринин я-да икисинин-де херекетлери өзүне шу Конвенциянын дүзгүнлерине лайык гелмейэн салгыт салынымагына эдйэр я болмаса элтер дийип хасал эдйэн болса, ол шол Дөвлетлерин ичерки канунларында гөз өнүнде тутулан гораг серишделерине гарамаздан, өз ишини гарамак үчин резидентини болуп дурян Ылалашян Дөвлетин ытгыярлы органларына я-да, эгер онун иши 25 Мадданын I пунктуна дегишли болса, милли тарapy болан Ылалашян Дөвлетин ытгыярлы органларына берип билер. Арза салгыт салмак шу Конвенциянын дүзгүнлерине лайык гелмезлигине гетпирён херекетлер хакында илкинжи хабар эдйлен пурсатдан башлап үч йлыын довалында берилмелидир.

2. Ытгыярлы орган, эгер ол нэгилелик эсасы дийип хасалласа ве эгер өзи канагатландырыжы чөзгүде гелип билмесе, Конвенция лайык гелмейэн салгытларын салынымагынын гутулмак максатына эерип, меселөнн бейлеки Ылалашян Дөвлетин ытгыярлы органы билен өзара ытгыярлык боюнча чөзмөге чалылар. Газанылан ислендик шертлешик Ылалашян Дөвлетлерин ичерки канунларында бар болан хайсыдыр бир вагтлайын чөклештирмелере гарамаздан, ерине етирилмелидир.

3. Ылалашян Дөвлетлерин ытгыярлы органлары Конвенцияны дүшүндирен я-да уланын махалы дөрөйөн ислендик кыгчылыклары я-да шүбхеленмелери өзара ытгыярлык боюнча чөзмөге чалылар. Олар Конвенцияда гөз өнүнде тутулмадык халатларда илки гезек салгыт салынымагыны арадан айырмак максаты билен хем бир-бири билен консултациялары гечирип билерлер.

4. Ылалашян Дөвлетлерин ытгыярлы органлары ытгыярлык газанмак ве ёкардакы пунктлара дүшүмек максаты билен, бир-бири билен гөндүдөн-гөнни гатнашыклары ёла гоюп билерлер. Эгер ытгыярлык газанмак үчин дилден пикир алышмагы гурамак максата лайык болса, шейле пикир алышмак Ылалашян Дөвлетлерин ытгыярлы органларынын векиллеринден ыбарат болан комиссиянын межлислеринин чөклеринде гечирилип билнер.

27 мадда МАГЛУМАТ АЛЫШМАК

1. Салгыт салмак дүзгүни Конвенция терс гелмейэн махалы, шол дережеде Ылалашян Дөвлетлерин ытгыярлы органлары шу Конвенциянын дүзгүнлерини я-да Ылалашян Дөвлетлерин салгытлара дегишли болан ве Конвенциянын тэсирине дүшён ичерки канунларыны ерине етирмек үчин зерур болан маглуматлары алышлар. Маглуматлары алышмак I Мадда билен чөклемейэр. Ылалашян Дөвлет таралындан алыян ислендик маглумат шол Дөвлетин ичерки канунларынын чөклеринде атнан маглуматын болшы яты, конфиденциал хасал эдйилэр ве дине Конвенция дегишли болан салгытлара баха бермек я-да олары топламак, межбуры төлетдирмек я болмаса суд таралындан ызарламак я шейле салгытлара дегишли апелляциялара гарамак билен мешгулланян адамлара я-да органлара (шол санда судлара ве административ органлара) хабар берилйэр. Шол адамлар я-да органлар шол маглуматлары дине шу максатлар үчин пейдаланылар. Олар шол маглуматлары ачык суд межлисинин баршында я-да судун чөзгүтлери кабул эдйлен махалы аян эдип билерлер.

2. I пунктун дүзгүнлери хич бир халатда Ылалашян Дөветин:

а) шол я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетин канунларына ве административ иш йөредилш терс гелйөн административ чөрелерин гечирмек;

б) шол я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетин канунлары боюнча я болмаса адаты административ иш йөредилшинин баршында алып болмажак маглуматлары бермэге;

с) аян эдилмеги дөвлетин сыясатына (жемгыетчиллик практикасына) терс гелжек хайсыдыр бир сөвда, телекечиллик, сенагат, коммерция я-да хүнәрмент сыры я болмаса сөвда процесини я-да маглуматы аян этжек маглуматлары бермәге борчлы эдлән хөкмүнде дүшүндирилмес.

28 мадда
САЛГЫТЛАРЫ ЙЫГНАМАКДА
КӨМЕК ЭТМЕК

1. Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы органлары шу мадлада "гирдежи талаплары" хөкмүнде атландырылган шейле салгытлара дегншли болан процентлер, чыкдажылар ве граждан жеримелери билен билеликте, салгытлары йыгнамакда бирек-биреге көмек бермәге борчланярлар.

2. Гирдежи талапларыны йыгнамакда Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы органларына көмек бермек барадакы хайыша шол Дөвлетин канунларына лайыклыкда гирдежи талапларынын гутарныкы кесгитленилмеги үчин шейле органын тассыкламагыны өзүнде жемлейәр. Шу мадданын максатлары үчин эгер Ылалашян Дөвлетин өз ичерки канунларына лайыклыкда гирдежи талапларыны йыгнамага хукугы болса ве салгыт төлейжинин болса бу йыгытлары бөкдемәге мундан бейләк хукугы болмаса гирдежи талаплары долулыгына кесгитленилен болуп дуяр.

3. Ылалашян Дөвлетин бейлеки Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы органы тарапындан йыгнамак үчин кабул эдилен гирдежи талабы шейле талап гөйә бу Дөвлетин өз салгытларыны йыгнамага дегншли өз канунларынын дүзгүнлерине лайыклыкда гутарныкы кесгитленилен гирдежи талабы ялы бейлеки Дөвлет тарапындан йыгналар.

4. Шу мадда лайыклыкда Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы органларынын йыгнан салгытларынын мөчберлери бейлеки Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы органына иберилйәр. Салгытлары йыгнамакда көмек берилмеги билен багланшыкылыкда чеклен чыкдажыларын илкинжи ятланылган Дөвлет тарапындан үсти долунар, эхли адатдан дашары чыкдажылары болса бейлеки Дөвлет өз үстүне аляр.

5. Шу мадда лайыклыкда салгыт төлейжи барасында, эгер салгыт барадакы талап салгыт төлейжи Ылалашян Дөвлетлерин биринин я-да бейлекисинин резиденти болуп дурман дөвре дегншли боланда шол бабатда Ылалашян Дөвлет салгытлары йыгнамакда көмек берилмейәр.

6. Шу Конвенциянын 2 Маддасынын дүзгүнлерине гарамаздан, шу мадданын дүзгүнлери гүмрүк йыгытларындан ве пачларындан башга ислендик кысымдакы ве гөрнүшәки салгытлар барасында уланылар.

7. Шу Маддала хич бир зат Ылалашян Дөвлетин өз салгытлары йыгналян махалы пейдаланылгандан тапавутлы болан я-да онун дөвлет сыясатына (жемгыетчиллик практикасына) терс гелйән хәсетләки административ чәредерин уданылмагы хақындакы борчнаманы шол Ылалашян Дөвлетин үстүне йүклемек хөкмүнде дүшүндирилмейәр.

29 мадда
ДИПЛОМАТИК МИССИЯЛАРЫҢ ВЕ КОНСУЛЫК
ЭДАРАЛАРЫҢ АГЗАЛАРЫ

Шу Конвенцияда хич бир зат дипломатик миссиянын агзаларына ве консуллыгын гулдукчытарына халкара хукугынын умумы нормалары билен я-да йөрнте ылаташыкларын дүзгүнлерине лайыклыкда белленилен салгыт бабатдакы артыкчылыклары тәсир этмейәр.

30 мадда
ГҮЙЖЕ ГИРМЕГИ

1. Шу Конвенция тассык эдилер ве тассыклайыш хатларыны алышмак мүмкин болан гысга мөхлетде гечирилер.

2. Конвенция тассыклайыш хатлары алышландан сон гүйже гирйәр ве онун дүзгүнлери:

а) чешмеден алынган салгытлар барасында - Конвенциянын гүйже гирен йылындан сон гелйән календарь йылынын биринжи январьндан башлап я-да шондан сон төленилйән гирдежилерин мөчберлерине;

б) гирдежилер үчин ве мая үчин бейлеки салгытлар барасында-Конвенциянын гүйже гирен йылындан сон гелйән календарь йылынын биринжи январьндан башлап я-да шондан сон башланян ислендик салгыт йылы үчин төлемәге дегншли шейле салгытлара уланылар.

31 мадда
ГҮЙЖҮНИҢ БЕС ЭДИЛМЕГИ

Шу Конвенция Ылалашян Дөвлетлерин бири онун гүйжүни бес эдйәнчә өз гүйжүнде галяр. Ылалашян Дөвлетлерин хер бири ислендик календарь йылынын тамамланмагындан ин болманда алты ай өн Конвенциянын гүйжүни бес этмек хақында дипломатик каналлар аркалы язмача хабар берип, Конвенциянын гүйжүни бес эдип билер. Шейле халатда Конвенция:

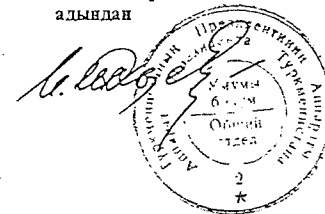
а) чешмеден тутулып алынган салгытлар барасында-гүйжүниң бес эдилмеги хақында хабарнама берлен йылдан сон гелйән биринжи январьндан башлап ве шондан сон төленилйән гирдежилерин мөчберлери барада; ве

б) гирдежилер үчин ве мая үчин бейлеки салгытлар барасында-гүйжүниң бес эдилмеги хақында хабарнама берлен йылдан сон гелйән йылы биринжи январьндан башлап ве шондан сон башланян салгыт салынан дөвүр үчин өз гүйжүни бес эдйәр.

Муна өз Хөкүметлери тарапындан дегншли ягдайда ыгтыярлы эдилен ашака гол чекен векиллер шу Конвенция гол чекдилер.

Алматы шәхеринде 1997 йылын 27 февральнда түркмен, газак ве рус диллеринде ики нусгада амат эдилди. Текстлере дүшүндириш бермекде тапавутлыклар йүзе чыкан махалы русча текст эсас эдлип алнар.

Түркменистаның Хөкүметинин
адывдан



Газакыстан Республикасының Хөкүметинин
адывдан

Thomas

KONWENSIYA 10.03.2000 ÝYLDА GÜÝJE GIRDI